

PROVERBI IN LINGUA ALBANESE “FJALË T’URTA “

*Ndë she ulkun e grekun, vrahj grekun e le ulkun.*

Se vedi il lupo e il greco, uccidi prima il greco e lascia il lupo.

*T’jap glishtinë e ti merr dorën.*

Ti do il dito e tu ti prendi la mano.

*Duhumi mirë si di vllezer.*

Ci vogliamo bene come fratelli.

*Ajo stupi andë ngë kundrahëtë me këtë.*

Quella casa non si incontra con questa.

*Më mirë t’hamë bukë e qepë mrenda jonë.*

È meglio mangiare pane e cipolla in casa nostra.

*Ha bukë e ujë e mos vete tek stupia e njëtrihje.*

Mangia pane ed acqua e non andare a casa di altri.

*La rrenja te ajo horë.*

Ha lasciato radici in quella città.

*Gadhjuretë luanjënë e vucat çahenë.*

Gli asini giocano e i barili si rompono.

*Prit ujët me thikën.*

Taglia l'acqua con il coltello.

*Fjalët janë si kërshitë: merr nja e vinjën kaqë.*

Le parole sono come le ciliege, ne prendi una e ne vengono tante.

*Kush mbjall, kuarin.*

Chi semina raccoglie.

*Dhen si e shurben të jep.*

Il terreno come lo lavori ti rende

*Nën borës është buka.*

Sotto la neve c'è il pane.

*Pa brumë s'bëhet bukë.*

Senza lievito non si fa pane.

*Kush vete aprisu verës nëng stisen.*

Chi va dietro al vino non lavora.

*Dria ka të ndreket kur është e egër.*

La vite deve essere raddrizzata quando è tenera.

*Është te një butë e hekuri.*

È in una botte di ferro.

*Kush është shok me ulkun, ha delet.*

Chi è amico del lupo mangia le pecore.

*Si është dhia vjen kaziqi.*

Com'è la pecora viene il capretto.

*Erremjiatë kanë këmbit e shkurtëra.*

Le bugie hanno le gambe corte.

*I zoti i mëndres qindron pa diathë.*

Il padrone del gregge rimane senza formaggio.

*Cakulla vakande nëng rri shtura.*

Il sacco vuoto non si regge in piedi.

*I jep dorën e merr krahun.*

Gli dai la mano e si prende tutto il braccio.

*Vlen më një mik se një qind dukatë.*

Vale più un amico che cento ducati.

*Kush bredh me zjarrin, digjet.*

Chi gioca con il fuoco si brucia.

*Ku këndon pula, rri qetë gjelli.*

Dove canta la gallina, tace il gallo.

*Ulku nëng bëhët del ë.*

Il lupo non si fa pecora.

*Bari i lig rritet shpejt.*

L'erba cattiva cresce in fretta.

*Koha e kaluar s'kthehet më.*

Il tempo passato non torna più.

*Gadhjuri me dru, njeriu me tru.*

L' asino si tratta col bastone l' uomo col cervello.

*Djali pa nënë si nata pa hen ë.*

Il bimbo senza mamma è come la notte senza luna.

*Fjala më e mirë është ajo që s'thuhet.*

La parola migliore è quella che non si dice.

*Sot e qajnë, neser e hanë.*

Oggi lo piangono, domani lo divorano.

*Dita e mirë duket që në mëngjes.*

Il buon giorno si vede dal mattino.

*Zogu në kafaz këndon për maraz.*

L'uccello in gabbia canta per rabbia.

Delegazione di Vena

V.le I Maggio, 0968/77058

Il presente è stato realizzato a cura dello sportello di informazione della frazione VENA Comune di Maida con finanziamenti della legge 15 Dicembre 1999, N° 482



**sportello di informazione  
VENA**

PROVERBI IN LINGUA ALBANESE  
“FJALË T’URTA “

